

DENOMINAZIONE INSEGNAMENTO	TECNICHE TRADUTTOLOGICHE E DI INTERPRETAZIONE L2 – TRADUZIONE DE-IT-DE 1° ANNUALITÀ
CORSO DI STUDIO	LM-94 (LAUREA MAGISTRALE)
ANNO ACCADEMICO	2024-2025
ANNO DI CORSO	I
CREDITI FORMATIVI (CFM)	5
SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)	GERM-01/C
ORE DIDATTICA FRONTALE	24

TITOLARE DEL CORSO	Roberto Carelli
INDIRIZZO MAIL	translations@roberto-carelli.eu

OBIETTIVI

Il corso ha l'obiettivo di sviluppare abilità traduttive specifiche dall'italiano verso il tedesco e dal tedesco verso l'italiano per formare una figura professionale le cui competenze linguistiche e metodologiche siano integrate dalla capacità di analizzare testi di natura eterogenea che comprenderanno soprattutto argomenti di politica, economia, tematiche ambientali e sviluppo sostenibile.

L'acquisizione di una metodologia di ricerca terminologica e documentaria su pagine e siti Internet e il reperimento di glossari specialistici di vari settori contribuirà a migliorare le competenze linguistiche e traduttive. Si accennerà all'aspetto dei riferimenti culturali e il loro adattamento al pubblico di lettori del testo di arrivo.

Le competenze traduttive acquisite nella traduzione di testi di vari ambiti settoriali saranno arricchite esercitando la trasformazione morfologica e sintattica delle parti del discorso e delle frasi per ottenere una trasposizione fluida del testo di partenza, conservandone il contenuto comunicativo e informativo, nel testo di arrivo.

CONTENUTI

Durante il corso verranno svolte esercitazioni pratiche volte al raggiungimento di una competenza linguistica adeguata su temi di attualità riguardanti economia, politica, ambiente, sviluppo sostenibile.

Le esercitazioni di traduzione da e verso il tedesco dei brani presentati verteranno anche sul reperimento di risorse traduttive in rete per individuare supporti terminologici attinenti ai suddetti argomenti di politica, economia, ambiente, sviluppo sostenibile contenuti nei testi.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

x

Valutazione continua

BIBLIOGRAFIA

Autore

Werner Koller; Kjetil Berg Henjum

Titolo

Einführung in die Übersetzungswissenschaft

Editore

Narr Francke Attempto Verlag

Anno di pubblicazione

2020

Autore

Bruno Osimo

Titolo

Manuale del traduttore

Editore

Hoepli

Anno di pubblicazione

2011

Autore

Bruno Osimo

Titolo

Dizionario di scienza della traduzione

Editore

Hoepli

Anno di pubblicazione

2015